

МЕТАЯЗЫКОВЫЕ (ИНФОРМАЦИОННЫЕ) СЛОЖНОРЕКУРСИВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ И ИХ ОСОБЕННОСТИ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Е. Л. Дубовик

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, katsiaryna@mail.ru*

Данная статья касается проблемы выделения информационных сложnoreкурсивных предложений в турецком языке. Автор, опираясь на основы комбинаторной семантики и теорию семантико-синтаксических оснований выделения видов сложных предложений, дает описание семантической и синтаксической структур информационных предложений, рассматривает виды синтаксических структур, которые можно отнести к информационным предложениям в турецком языке, выделяет их особенности и выводит определение информационных предложений в турецком языке. Результаты исследования, описанные в статье, рекомендуется использовать в практике преподавания турецкого языка, так как выделение информационных сложnoreкурсивных предложений и отделение их от других видов сложnoreкурсивных предложений значительно облегчит освоение алгоритма построения сложных предложений для изучающих турецкий язык как иностранный.

Ключевые слова: сложnoreкурсивное предложение; информационное предложение; семантико-синтаксическая систематизация; акциональная последовательность; субъект; объект.

METALINGUISTIC (INFORMATIVE) RECURSIVE COMPLEX SENTENCES AND THEIR FEATURES IN THE TURKISH LANGUAGE

K. L. Dubovik

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus katsiaryna@mail.ru*

This article deals with the problem of distinguishing informative recursive complex sentences in the Turkish language. The author, using the basics of combinatory semantics and the theory of semantic-syntactic approach to the detection of complex sentence types, gives a description of the semantic and syntactic structures of informative sentences, considers the types of syntactic structures that can be attributed to informative sentences in the Turkish language, highlights their features and generates the definition of Turkish informative sentences. The results of the research described in the article are recommended to be used in the practice of the Turkish language teaching, since the detection of informative recursive complex sentences and placing them apart from other types of recursive complex sentences will make it easier for the Turkish language learners to acquire the algorithm for constructing complex sentences.

Keywords: recursive complex sentence; informative sentence; semantic-syntactic systematization; actional sequence; subject; object.

Согласно семантико-синтаксической систематизации сложные предложения делятся на три вида: информационные, модификативные и каузативные[7, с. 63]. Каждый из этих трех видов сложных предложений характеризуется своей формулой и типом отношений между частями. В данной статье речь пойдет об информационных предложениях и их особенностях. Типы предложений, которые мы рассмотрим в этой статье обычно рассматриваются в разных разделах грамматики учебников по турецкому языку для иностранцев, хотя на самом деле они относятся к одному виду сложных предложений – информационным.

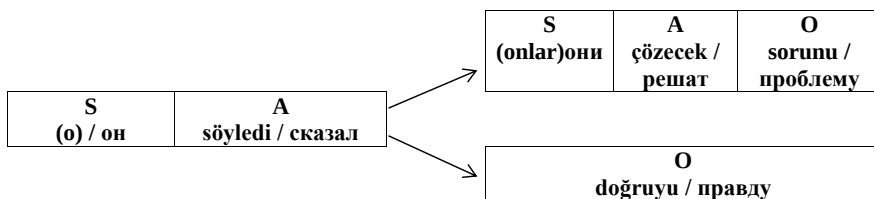
Информационные сложные предложения представляют собой соотнесение ситуации и сообщения о ситуации, т.е. соотнесение внеязыковой и языковой действительности [6, с. 30]. Исходя из того, что минимальная семантическая структура предложения – SAO[1, с.21], где S – субъект, O – объект действия и A – акция, т.е. воздействие одного индивида на другой [4, с.35], семантическая схема информационного сложного предложения будет выглядеть следующим образом:

S-A-(S-A-O)

Как видно из схемы, место объекта акции занимает не одиночный индивид, а акциональная последовательность индивидов, т.е. наблюдается рекурсия объекта.

S	A	S	A	O
		O		

Например: Doğruyu söyledi. /Он сказал правду./ – семантическая структура предложение с одиночным индивидом в роли объекта и Sorunu çözeceklerini söyledi. /Он сказал, что они решат проблему./ – семантическая структура предложения, где в роли объекта выступает акциональная последовательность индивидов.



В случаях, когда место индивида в выделенном фрагменте модели мира, занимает акциональная последовательность индивидов речь идет о рекурсии этого индивида. В приведенном нами примере имеет место рекурсия объекта.

Наряду с семантической рекурсией нельзя не учитывать и поверхностную структуру предложения, т.е. синтаксис. Ведь только предложения содержащие синтаксическую рекурсию тех или иных

членов предложения можно определить как сложнорекурсивные. В синтактико-грамматическом оформлении предложения логично выделить рекурсию членов предложения, так называемую синтаксическую рекурсию. При синтаксической рекурсии тот или иной член предложения выражается через структуру аналогичную структуре простого предложения. Представим предложение в следующей схеме, где все позиции выражены эксплицитно (П-подлежащее, Обстоятельство, КД-косвенное дополнение, ПД-прямое дополнение, Сказуемое) [2, с.352-353]:

$$\text{П+Об+КД+ПД+Ск}^1$$

Мы не рассматривали в структурной схеме определение, так как оно не является конструктивным членом, но представляет собой пояснение к любому другому члену предложения [3, с.223].

Исследования В.В.Мартынова на русском языке показали, что «все информационные предложения адекватны сложноподчиненным с придаточным дополнительным» [5, с. 62], следовательно, структурную схему информационного предложения можно представить следующим образом:

$$\text{П+Об+КД+(П+Об+КД+ПД+Ск)+Ск}$$

В данной схеме наблюдается рекурсия прямого дополнения. Из структурной модели информационного предложения следует, что в роли сказуемого предложения-основы должен выступать вариант знака, управляющий винительным падежом, т.е. переходный глагол, поэтому из словаря² были выбраны глаголы, способные присоединять прямое дополнение. Однако оказалось, что не все переходные глаголы в турецком языке могут создать в предложении условия для рекурсии прямого дополнения. Сложная рекурсия прямого дополнения возможна только, когда сказуемое предложения-основы выражено глаголами: **açıklamak** – объяснять, **anlamak** – понимать, **anlatmak** – рассказывать, **bilmek** – знать, **bildirmek** – сообщать, **belirtmek** – декларировать, доказывать, **duymak** – слышать (получить новость), **düşünmek** – думать, **hissetmek** – чувствовать (догадываться, предполагать), **hatırlamak** – помнить, **görmek** – видеть (понимать), **kanıtlamak** – подтверждать, **okumak** – читать, **öğrenmek** – узнавать, **sanmak** – думать, **sormak** – спрашивать, **söylemek** – сказать, **unutmak** – забывать, **yazmak** – писать и др. Все эти глаголы характеризуются значениями, связанными с получением, хранением, воспроизведением и

¹ Порядок компонентов на схеме отражает порядок членов предложения немаркированного высказывания на турецком языке.

² Баскаков, А.Н. Турецко-русский словарь. М.: «Русский язык», 1977 г.

передачей информации, т.е. представляют собой информационные глаголы.

Кроме того, в турецком языке нами была выделена особая группа информационных глаголов, хотя и не многочисленная, управляющих не винительным падежом, а направительным или исходным падежами. Данная группа глаголов создает условия для возможности образования информационных сложnoreкурсивных предложений с рекурсией косвенного дополнения. Самые употребительные глаголы этой группы: *bahsetmek* (Beni Amerika'ya gönderdiğinden bahsetti /Он рассказал, что ты отправил меня в Америку/), *karar almak* (Biz ne yapacağımıza karar veremedik /Мы не смогли решить, что нам делать/), *inanmak* (Çok doğru bir iş yaptığıma inandım /Я поверил, что делаю все правильно/).

В связи с этим необходимо пояснить, что, несмотря на различие в синтаксических формулах, семантические формулы сложnoreкурсивных предложений как с рекурсией прямого дополнения, так и с рекурсией косвенного дополнения, одинаковы. Рассмотрим уже приведенный выше пример: Beni Amerika'ya gönderdiğinden bahsetti. /Он рассказал, что ты отправил меня в Америку/. И заменим информационный глагол, управляющий исходным падежом (*bahsetmek* - рассказывать), на синонимичный ему информационный глагол, управляющий винительным падежом (*anlatmak* – рассказывать). Beni Amerika'ya gönderdiğini anlattı. /Он рассказал, что ты отправил меня в Америку/)

(o)	senin	beni	Amerika'ya	gönderdiğinden	bahsetti
(o)	senin	beni	Amerika'ya	gönderdiğini	anlattı
он	ты	меня	в Америку	отправил	рассказал
S	S	O ₁	O ₂	A	A
рекурсия O					

Рекурсия прямого дополнения как и рекурсия косвенного дополнения отображаются в семантическую рекурсию объекта в выделенном фрагменте модели мира. С одной только особенностью, что в случае с рекурсией прямого дополнения предикация прямая, а в случае с рекурсией косвенного дополнения предикация частично обратная, т.е. косвенное дополнение отображается не во второй объект (что характерно для прямой предикации), а в первый объект. Вид предикации зависит от порядка отображения ролей вариантов знаков в предложении в роли индивидов в модели мира.

В рамках данной темы нельзя не коснуться и информационных предложений, содержащих рекурсию подлежащего. Которые обычно рассматриваются учебниками в разделах связанных с развернутыми членами предложения с формами на *Dik* и *AcAk*. Хотя предложения одного типа должны рассматриваться вместе и восприниматься

студентами как идентичные, только так можно добиться речевой гибкости. В предложениях подобного вида в предложении-основе употребляется также информационный глагол, но он стоит в страдательном залоге, а сообщение, передаваемое предложением, согласно обратной предикации выступает в роли подлежащего. Например, Protokol imzalandığı anlatıldı. /Было рассказано, что был написан протокол/. Семантическая структура предложения следующая

кто-то	рассказал	кто-то	подписал	протокол
S	A	S	A	O

Знак «протокол», являясь подлежащим, отображается в объект семантической структуры предложения, а рекурсивное подлежащее «протокол был подписан» отображается в объект предложения-основы «было рассказано». Несмотря на видимое внешнее отличие этого предложения от предложений, описанных ранее, с точки зрения семантической структуры, оно им идентично.

Особенности информационных предложений в турецком языке:

1. Семантические отношения между частями	Отношения информации и сообщения об этой информации. Невозможность каузативных отношений между частями.
2. Семантическая формула	S-A-(S-A-O)
3. Синтаксические формулы	П+Об+КД+(П+Об+КД+ПД+Ск)+Ск П+Об+(П+Об+КД+ПД+Ск)+ПД+Ск (П+Об+КД+ПД+Ск)+Об+ПД+Ск
4. В роли сказуемого предложения-основы	глагол со значением получения, хранения, воспроизведения или передачи информации.

Таким образом, мы можем определить информационные предложения в турецком языке как предложения, содержащие рекурсию прямого или косвенного дополнений или рекурсию подлежащего, отображающиеся в семантическую рекурсию объекта в выделенном фрагменте модели мира, где части сложного предложения соотносятся как информация и ситуация подачи этой информации. Как дополнительные характеристики можно добавить отсутствие возможности каузативной обусловленности между частями предложения.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Гордей, А.Н. Принципы исчисления семантики предметных областей. Минск: Белгосуниверситет, 1998.
2. Гордей, А.Н. Виртуальная цепь как синтаксический код предложения (на примере китайского языка) // Язык, общество и проблемы межкультурной коммуникации: Материалы Междунар. науч. конф., Гродно, 22-23 нояб. 2007 г. в 2 ч. Гродно: ГрГУ, 2007. Ч.2.
3. Баскаков, Н.А. Историко-типологическая характеристика структуры тюркских языков: Словосочетание и предложение. М.: КомКнига, 2006.
4. Гордей, А.Н. Основания комбинаторной семантики // Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium: Сб. науч. тр. по лексикографии / отв. ред. Л.В.Рычкова [и др.]. Гродно: ГрГУ, 2005.
5. Мартынов, В.В. Категории языка. Семиологический аспект. М.: Наука, 1982.
6. Мартынов, В.В. Основы семантического кодирования: Опыт представления и преобразования знания. Минск: ЕГУ, 2001.
7. Мартынов, В.В. Семиологические основы информатики. Минск: Наука и техника. 1974.

СВЯЗЬ ТЕРМИНОЛОГИИ С ВИДАМИ ТРАНСФОРМАЦИЙ: ПЕРСПЕКТИВЫ И ЗАДАЧИ

Х. Б. Зикруллаева

*Ташкентский государственный университет востоковедения,
ул. Шахрисабзская, 25, г.Ташкент, Узбекистан, zkhushiya@yahoo.com*

Данная статья посвящается вопросам применения видов трансформаций к терминологии. Освещаются проблемы возникновения синонимических рядов и полисемии в терминологии. Показываются важность и некоторые существующие пробелы в переводе терминов с английского языка на узбекский и турецкий языки. Также автором освещается важность изучения научно-технических терминов и перспективы ее развития.

Ключевые слова: научно-технические термины; виды трансформаций; перевод; транслитерация; синонимия; полисемия.